

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門博士聯盟

為公佈之目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零零六年五月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號88/2006。

澳門博士聯盟 章程

第一條——本會定名為“澳門博士聯盟”，中文簡稱為“博盟”，英文名稱為“Macau Doctoral Union”，英文簡稱為“MDU”，（下稱本會）。

第二條——本會為一存續期不設限期的非牟利團體，會址設於澳門牧場巷70號澳門大廈C座3樓G，經理事會同意可更改。

第三條——本會宗旨是聯合國內外不同研究領域的博士學者，共同為世界及本澳經濟、社會、環境的可持續發展出謀獻策，透過自由發表高水平的專業意見及建議來推動政府和其他企業及組織的工作；並促進本會會員之間的合作和聯繫，維護本會會員的正當權益，代表會員就共同關注的事項向國內外任何主管當局表明立場。

第四條——凡擁有博士學位或教授職稱或院士職銜的澳門、國內、國外人士，均可申請加入本會成為會員，會員須遵守本會章程及各內部規範，積極參加本會的各项活動，會員有繳交會費之義務，有選舉與被選舉的權利。

第五條——本會架構包括會員大會、理事會及監事會，領導架構每三年重選，連選可連任。

1. 會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作。決議取決於出席會員的絕對多數票；如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員的贊同方為有效。會員大會設主席一名，負責會員大會的召開及主持工作。

2. 理事會設理事長一名、理事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。理

事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作，理事協助理事長工作。理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

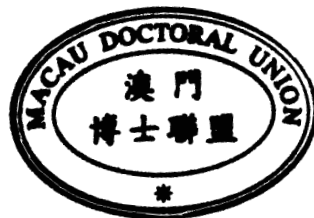
3. 監事會設監事長一名及監事兩名或以上，由3名或以上的單數成員組成。監事會負責監察理事會日常會務運作和財政開支。

第六條——理事會的權限為：策劃及領導本會之活動、批准會員入會和退會的申請及開除會員會籍、制定及提交工作年報及帳目並提交下年度的工作計劃及財政預算；經理事會批准，本會可聘請國內外人士為榮譽會長、名譽會長、名譽顧問。

第七條——會員大會每年召開一次，由理事長召集，需提前十五日前以書面方式通知。

第八條——理事會下設的各專責部門的行政管理及財務工作的具體運作，由本會附設【內部規章】規範，其細則及有關具體條文交由理、監事會通過後公佈施行。本章程忽略之事宜依本澳現行法律規範。

第九條——本會印鑑為下述圖案：



二零零六年五月十九日於第一公證署

助理員 Maria Fatima Pedro

（是項刊登費用為 \$1,165.00）
（Custo desta publicação \$ 1 165,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門青少年體育舞蹈協會

英文名稱為“Macau Youth Dance Sport Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為97號，有關條文內容如下：

澳門青少年體育舞蹈協會 章程

第一章

名稱、地址及宗旨

第一條——本會訂定之中文名稱：澳門青少年體育舞蹈協會，英文名稱：Macau Youth Dance Sport Association。

第二條——本會地址：澳門俾利喇街112-112F號，越秀花園8樓A座。

第三條——本會宗旨：本會為非牟利專業社團，以促進體育舞蹈在澳門的普及和推廣為己任，推動澳門體育舞蹈的發展，為澳門培養年青的體育舞蹈選手。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——凡在澳門居住的青少年，年齡六歲以上，未成年人的加入，須取得父母或監護人的同意，願意遵守本會會章，均可申請加入本會為會員。

第五條——申請入會者，須填寫入會申請表，繳交一時半正面半身相兩張，由本會會員介紹，經本會理事通過，方得為正式會員。

第六條——會員有選舉權和被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第七條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織架構

第八條——會員大會主席團設立會長、秘書各一名，每年召開會員大會一次。

第九條——理事會設理事長一名，理事若干名；理事會成員之人數為單數。

第十條——會員大會之組成及權限為：

1. 通過年度管理報告；
2. 履行法律及章程所載之其他義務；

3. 凡法律或章程並未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，會員大會有權限作出決議；

4. 社團各機關成員之解任、資產負債表之通過、章程之修改、社團之消滅，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，必屬會員大會之權限。

第十一條——會員大會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

第十二條——理事會之組成及權限為：

1. 管理法人；
2. 提交年度管理報告；
3. 在法庭內外代表法人或指定另一人代表法人，但其章程另有規定者除外；
4. 履行法律及章程所載之其他義務。

第十三條——理事會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

第十四條——監事會之組成：監事會設監事長一名，監事若干名；監事會成員之人數為單數。

第十五條——監事會的職權為：

1. 監督法人行政管理機關之運作；
2. 查核法人之財產；
3. 就其監察活動編制年度報告；
4. 履行法律及章程所載之其他義務；
5. 監事會得要求行政管理機關提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

第十六條——監事會之任期不得超過三年，但不妨礙續任的可能。

第四章

財政（經費來源）

- 第十七條——1. 會員入會繳交會費；
2. 會員家屬及熱心人士之捐贈；
3. 接受政府、基金會的資助。

第五章

附件

第十八條——本會章程解釋權屬理事會。

第十九條——任何成員被確認違反法律或本會章程，損害本會聲譽或權益，由理事會會議通過，可開除其會籍。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

（是項刊登費用為 \$1,732.00）
（Custo desta publicação \$ 1 732,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門經典（文娛）音樂協會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之 2006/ASS/M1 檔案組內，編號為 95 號，有關條文內容如下：

澳門經典（文娛）音樂協會 會章

第一條

（定名、延續期及性質）

一、本會定名為“澳門經典（文娛）音樂協會”。本會受本章程和澳門特別行政區適用的法規所管轄，並在澳無限期運作。

二、本會是私法、非牟利及屬於社會文化、公民性質的法人社團。

第二條

（會址）

本會會址設在澳門小新巷10號容運大廈三樓B、C座。

第三條

（宗旨）

本會宗旨是：

- a) 提升本會會員熱愛祖國、熱愛澳門的情懷；
- b) 推動會員對有利於文化、藝術及體育的心身發展；
- c) 促進會員對社會各階層的關心和互助精神；
- d) 積極支持和參加對本澳有利的社會活動。

第四條

（經費）

本會經費包括會員的入會費、會費、公共私人實體的捐贈及各項活動的收益。

第五條

（會員）

凡本澳居民、遵守本會章程規定和本會各機關的合法決議、並在入會時於澳門居住、繳交會費、均可取得資格。

第六條

（會員的權利與義務）

一、會員權利：

- a) 擔任本會各機關職務的選舉和被選舉權；
- b) 出席會員大會、就各事項進行討論、提議及投票；
- c) 參加本會舉辦的各項活動；
- d) 享用本會既定的一切福利；
- e) 推薦新會員的加入。

二、會員義務：

- a) 確切遵守會章和各機關的合法決議；
- b) 繳交理事會所定的定期會費；
- c) 維護本會聲譽；
- d) 熱心擔任被選定的或被指派的任務；
- e) 就發展會務的要求熱心捐獻。

第七條

（會員入會）

一、申請人須填妥入會表格、繳交理事會所定的入會費。

二、申請人符合本會章程規定和其他條件、經理事會批准、即可成為會員。

第八條

（會員自願退會）

會員將其意願以書面向理事會表明、便可退會。

第九條

（開除會籍）

一、會員如有違反會章、作出破壞本會名譽的行為、在外觸犯刑法而影響本會聲譽者、則視其情節輕重、予以處分如下：

- a) 口頭警告；

b) 中止會員權利一年；

c) 開除會籍。

二、不論自願退會或是被開除會籍的會員、均無權要求發還其所交的會費或基金。

第十條

(榮譽會長、名譽會長及顧問)

經會員大會通過後、理事會可授予對本會有貢獻的社會賢達榮譽會長、名譽會長/或顧問資格。

第十一條

(本會各機關)

會員大會、理事會、常務理事會及監事會為本會機關。

第十二條

(會員大會)

作為本會最高權力機關的會員大會、是由全體享有會員權力的會員組成、並設有一主席團、由主席(會長)一人、副主席(副會長)一人、或最多副主席(副會長)三人、及秘書一人組成。

第十三條

(會員大會：召集)

一、會員大會是由其主席(會長)召集的、如主席(會長)缺席或無暇視事、則由一位副主席(副會長)召集。

二、召集書須在開會日至少八日前寄到會員住所、又或用同一提前方式以簽收冊為之。

三、召集通知書內指明開會的日期、時間、地點及有關的議程。

四、會員大會平常會議在每年三月底前召開一次、特別會議則應經理事會、監事會或四份一的會員的要求召集召開。

第十四條

(會員大會、法定人數和決議)

一、第一次召集的會員大會、最少有半數會員出席、方可運作。

二、如上款的人數未足夠、大會在半小時後以第二次召集召開。

三、除以下第四、第五款的規定外、會員大會的決議應取得出席會員的絕大多數贊成票。

四、修改章程的決議、須取得出席的會員的四份之三的贊同票。

五、解散本會的決議、須取得全體會員的四份之三的贊同票。

第十五條

(會員大會：權限)

屬會員大會的權限包括如下、但不影響法律上所賦予的其他權限：

a) 制定本會領導方針；

b) 就章程和內部守則的修改討論、投票及決議；

c) 以暗票選舉本會各機關成員；及

d) 分析和通過理事會的資產負債表、報告、年度帳目及監事會的有關意見書。

第十六條

(理事會)

一、理事會是由理事長一人、副理事長三人、秘書一人、司庫一人及理事三人組成。

二、如理事會的成員因長期缺席或無暇視事、其空缺由其餘成員增選一位會員填補。

三、所增選的成員將執行職務至當屆任期完結為止。

第十七條

(理事會：會議)

一、理事會平常會議每月召開一次、日期和時間在第一次會議中選出其成員後定出。

二、理事會特別會議由理事長召開。

第十八條

(理事會：決議)

理事會的決議由出席成員的多數贊同票取得。

第十九條

(理事會：權限)

理事會權限：

a) 實踐所有落實本會宗旨而必須或恰當的行為；

b) 在法庭內外代表本會；

c) 為本會籌集經費、訂定和收取會員的定期經費；

d) 執行會員大會的決議；

e) 管理本會的財產；

f) 委託本會代理人、可為非本會會員；

g) 組織和領導本會活動；

h) 為接納開除會員決議；

i) 任命榮譽會長、名譽會員及顧問；

j) 制定內部守則；

k) 建議召集會員大會；

l) 製作資產負債表、報告及各項活動的帳目。

第二十條

(約束本會)

一、本會是由理事長的簽名約束的、又或在理事長缺席或無暇視事時、由副理事長和一位理事的聯署約束的。

二、本會亦可按會員大會中自由取得的決議條文而受約束、又或由理事會所任命的一位代理人在理事會所設定的範圍和條文內的簽名而受約束。

第二十一條

(常務理事會)

理事會可設立一常務理事會、由各機關中五位成員組成、以執行日常的管理運作、並可授予常務理事會本章程第十九條所定範圍內的適當權限。

第二十二條

(監事會)

監事會由監事長一人、副監事長一人及監事三人組成、全部從會員中選出。

第二十三條

(監事會：權限)

除法律上和章程內所賦予的權限外、監事會主要是監管會員大會的決議的執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$3,295.00)

(Custo desta publicação \$ 3 295,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門健康城市工程研究會

英文名稱為 “Research Association of
the City Health Engine of Macao”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十五日，存檔於本署之2006/ASS/M1 檔案組內，編號為96號，有關條文內容如下：

第一章

社團名稱、總部、組成、宗旨

第一條——本會定名為“澳門健康城市工程研究會”，英文名為“Research Association of the City Health Engine of Macao”（下稱本會）。

第二條——本會會址設於澳門慕拉士大馬路209號飛通大廈A座13樓B。如更改地址，要經理事會同意。

第三條——本會是在澳門政府註冊，具有合法地位的群眾性社團組織。

第四條——本會是由認可本會章程，支持本會發展的社會各界人士組成。

第五條——本會屬非牟利團體，其宗旨是：

1、本著廣泛關注、慈愛關懷、開拓創新、和諧發展的精神，共同探討造福澳門居民，扶危濟困的方式方法。

2、加強和推動內地與澳門在醫療衛生、科教、環保等領域的交流與合作。構建技術和訊息支援的平臺。

3、加快澳門和內地在健康城市工程這方面的設施建設，資源利用，整治環保等民生課題的研究。

第二章

會員的權利與義務

第六條——凡認可本會宗旨，對健康城市方面有興趣參與研究的人士，均可申請入會，申請經理事會審批可成為會員。

第七條——凡會員因刑事犯罪或作出損害本會形象、聲譽者，經由理事會提議，再經會員大會通過，得終止其會員資格。

第八條——會員權利：

- 1、出席會員大會。
- 2、參加本會一切活動。
- 3、享受本會一切福利。

第九條——會員義務：

1、遵守會章，執行會員大會及理事會的決議。

2、按時繳納會費。

3、共同努力推廣本會宗旨和樹立本會聲譽。

第三章 會務組織機構

第十條——會務機構：

- 1、會員大會。
- 2、理事會。
- 3、監事會。
- 4、會務機構成員由會員大會選出，由所有享有會員資格的會員組成。
- 5、會務機構每屆任期為三年，可連選連任。

會員大會

第十一條——1、會員大會為本會最高權力機構。

2、會員大會設一名會長，一名常務副會長，若干名副會長及秘書，成員為奇數。

3、會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由常務副會長代行。

第十二條——全體會員每年舉行一次平常大會。

第十三條——會員大會的職務：

- 1、制定本會的活動方針。
- 2、審批修改本會章程。
- 3、審批理事會年度工作報告書和年度財務報告書。

第十四條——召開會員大會必須有過半數會員出席，若超過指定時間一小時，不論出席會員人數多寡均可以召開。

理事會

第十五條——1、理事會由一名理事長，若干名副理事長及理事組成，成員為奇數。

2、若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代行職務。

第十六條——理事會職權：

- 1、根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會議。
- 2、招收會員。
- 3、製作年度工作報告書和財務報告書。
- 4、委任本會代表。
- 5、訂定入會會費。

6、根據會務進展需要，聘請社會人士擔任本會的名譽職務。

監事會

第十七條——1、監事會由一名監事長，若干名副監事長組成，成員為奇數。

2、若監事長出缺或因故不能執行職務，由副監事長代行職務。

第十八條——監事會職權：

- 1、監督本會行政管理機構的運作。
- 2、查核本會的財務。
- 3、就其監察活動編制年度報告。
- 4、履行法律及本會章程賦予的其他義務。

第四章

財務收入及其它

第十九條——1、以任何名義支持、贊助本會的收益及慈愛費，均屬本會的收入。

2、本會經費必須用於本會事業的發展，不得在會員中分配。

第二十條——本會章程未盡善之處，由理事會修訂，通過會員大會審批或依據本澳現行法律規範。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,104.00)
(Custo desta publicação \$ 2 104,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門安徽聯誼總會

葡文名稱為“Associação Geral de Amizade de On Fai em Macau”

英文名稱為“On Fai General Friendship Association of Macao”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十八日，存檔於本

署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為99號，有關條文內容如下：

澳門安徽聯誼總會

章程

第一章

總則

第一條——本會定名

中文名稱為：“澳門安徽聯誼總會”。

葡文名稱為：“Associação Geral de Amizade de On Fai em Macau”。

英文名稱為：“On Fai General Friendship Association of Macao”。

第二條——本會宗旨：

愛國、愛澳、愛安徽，團結澳門安徽兩地人民，加強澳門安徽兩地聯繫及交流，屬非牟利團體。

第三條——本會會址設在澳門荷蘭園大馬路113號A荷蘭花園大廈地下，在需要時可遷往澳門其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條——凡安徽人士或認同本會宗旨的任何人士，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席、副主席、秘書各一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長一人，理事三人，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長一人，監事一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席、副主席及秘書、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章

會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章

經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章

附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為\$1,507.00)

(Custo desta publicação \$ 1 507,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門栢蕙青年義務工作者協會

簡稱為“栢蕙青協”

葡文名稱為“Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”

葡文簡稱為“PWSS”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零六年五月十八日，存檔於本署之2006/ASS/M1檔案組內，編號為98號，有關條文內容如下：

《澳門栢蕙青年義務工作者協會章程》

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門栢蕙青年義務工作者協會”，簡稱為“栢蕙青協”，葡文為“Associação de Juventude Voluntária de Serviço Social de Pak Wai de Macau”，葡文簡稱為“PWSS”。

第二條——本會會址設於澳門荷蘭園正街102號至138號栢蕙花園地下WXY舖。

葡文為：“Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 102 a 138, Edf. Pak Wai, lojas W.X.Y.R/C”。

第二章

宗旨

第三條——本會為非牟利之慈善服務社團，以弘揚愛國愛澳和義工服務精神，團結、凝聚本澳青年朋友，關心青年健康成長，互助互愛，積極推動青年義務參與社會服務為宗旨。

第三章

會員

第四條——凡年齡在16至45周歲之本澳青年，認同本會會章者，均可填表申請入會，經理事會審批，即可成為會員；凡入會三年或以上者，均可申請為永久會員。永久會員滿45周歲，得成為榮譽會員。

第五條——會員享有選舉權、被選舉權和表決權，可參加本會所舉辦的各項活動，享有本會的福利。

第六條——本會會員需繳納會費，要自覺遵守會章，執行決議，致力推動本會會務發展，維護本會聲譽。

第七條——凡會員(包括永久會員)違反會章、不執行決議，損害本會聲譽，經勸告無效，本會有權予以警告或開除會籍之處分。

第四章 組織

第八條——會員大會為本會最高權力機構，負責制定和修改會章；選出會長、副會長、理事、監事成員；審議和通過理事、監事會工作報告和財務報告，決定本會工作方針和重要事項。

第九條——由會員大會選出會長一名、副會長若干名，任期二年，連選得連任，唯會長只可連任一次。正、副會長對外代表本會、對內領導本會。

第十條——理事會為本會最高執行機構，負責制定年度計劃，執行會員大會之決議，每年提交年度工作報告及財務報告。理事會由會員大會成員選出至少十九名成員組成理事會，（理事會成員必須單數），任期二年，連選得連任，唯理事長只可連任一次。

第十一條——常務理事會為本會處理日常事務之機構，由理事會選出理事長一名、副理事長二至四名及常務理事四至六名共同組成（總人數必須為單數），負責處理本會日常會務工作。

第十二條——理事會下設會員發展部、對外聯絡部、文康活動部，社會事務部、學術培訓部及秘書處。

第十三條——監事會為本會監察機構，由會員大會選出監事五人，監事會互選產生監事長一人、副監事長一人、監事三人，主要職權監察理事會之運作，審計帳目、列席會議及提供會務發展意見。

第十四條——本會可聘請名譽會長、名譽顧問、顧問及其他名譽職銜，以配合本會會務發展需要。

第五章 會議

第十五條——會員大會每年召開一次，由理事會召集。在特殊情況下可由會長提出，經理監事會同意或由超過半數會員聯署，可提前或延期召開會員大會。

第十六條——常務理事會議每二個月召開一次，理事會會議每月召開一次，由理事長召集。在理事長認為必要時，可召開臨時會議。

第十七條——會員大會、理事會議以出席人數過半數方為合法，所作決議須為出席人數過半數通過方為有效。

第六章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後實行。

第十九條——本章程解釋權屬理事會。

第二十條——本章程如有未盡善處，由會員大會修改或按澳門現行有關法例處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezoito de Maio de dois mil e seis. — O Ajudante, *Filipe Maria Rodrigues Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,801.00)
(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Empresários Britânicos de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que por escritura de três de Maio de dois mil e seis, lavrada a folhas setenta e oito e seguintes do livro duzentos e doze, foi constituída entre Henry Simon Brockman; Haslam Grey Preston e Michael John Barton, uma associação com a denominação em epígrafe, constituindo o articulado em anexo o teor integral dos respectivos estatutos:

CAPÍTULO I

Denominação, sede, natureza e duração

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação de «Associação dos Empresários Britânicos de Macau», em chinês «澳門英國商會» e em inglês «British Business Association of Macao» e tem a sua sede em Macau, RAE, na Avenida da Amizade, n.º 555, Edifício Macau Landmark, 8.º andar, sala 807, a qual poderá ser alterada por deliberação da Assembleia Geral.

Artigo segundo

Um. A Associação é uma pessoa colectiva de fins não lucrativos, que se constitui por tempo indeterminado, e tem as seguintes finalidades:

a) Identificação de oportunidade, promoção e apoio de negócios britânicos em Macau, e através de Macau, com Hong Kong, República Popular da China e a Região da Ásia Pacífico;

b) Desenvolver medidas para o aumento do comércio entre o Reino Unido e Macau e, através de Macau, com Hong Kong, República Popular da China e a Região da Ásia Pacífico;

c) Promover o reconhecimento da Associação como representante e porta-voz, em Macau, de interesses comerciais britânicos na área do comércio;

d) Promover os negócios e interesses tanto de entidades britânicas como dos associados com entidades governamentais e comerciais em Macau; e

e) Promover a criação de oportunidades de negócio através de contactos e intercâmbios frutuozos.

Dois. As actividades em que a Associação se propõe desenvolver não poderão, em caso algum, ter natureza lucrativa.

CAPÍTULO II

Dos associados, seus direitos e deveres

Artigo terceiro

Um. Poderão ser admitidos como associados todas as pessoas singulares ou colectivas, qualquer que seja o local de residência ou constituição, com interesses ou negócios britânicos em Macau e que estejam interessados em contribuir, por qualquer forma, para a prossecução dos fins da Associação.

Dois. Os associados podem ser fundadores, ordinários e honorários.

Três. São associados fundadores os que tiverem outorgado a escritura de constituição da Associação.

Quatro. São associados ordinários todas as pessoas singulares ou colectivas que, identificando-se com os fins da Associação, queiram a sua inscrição, sendo esta aceite por deliberação da Direcção.

Cinco. São associados honorários as pessoas singulares ou colectivas a quem a Associação, por deliberação da Assembleia Geral, atribua essa qualidade, em virtude de poderem, de forma especial, ajudar a Associação na prossecução dos seus fins.

Artigo quarto

A admissão far-se-á mediante o preenchimento do respectivo boletim de inscrição firmado pelo pretendente, dependendo a mesma da aprovação da Direcção.

Artigo quinto

São direitos dos associados:

a) Participar na Assembleia Geral;

b) Eleger e ser eleito para os cargos sociais da Associação;

c) Participar nas actividades organizadas pela Associação e agir de acordo com os interesses da mesma; e

d) Gozar dos benefícios concedidos aos associados.

Artigo sexto

São deveres dos associados:

a) Cumprir o estabelecido nos estatutos e regulamentos da Associação, bem como as deliberações de Assembleia Geral e da Direcção;

b) Contribuir, por todos os meios ao seu alcance, para o progresso, prestígio e bem-estar dos associados;

c) Pagar com prontidão a quota anual a fixar pela Direcção; e

d) Participar e ser informado de todas as actividades da Associação.

CAPÍTULO III

Da disciplina

Artigo sétimo

Aos associados que infringirem os estatutos ou praticarem actos que desprestigiem a Associação, serão aplicadas, mediante deliberação da Direcção, as seguintes sanções:

a) Advertência;

b) Censura; e

c) Expulsão.

CAPÍTULO IV

Dos órgãos

Artigo oitavo

Um. São órgãos da Associação a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Dois. Os corpos gerentes são eleitos por mandatos de um ano ou de dois anos, conforme for deliberado em Assembleia Geral, que pode deliberar a respectiva reeleição por uma ou mais vezes por termo igual ao do primeiro mandato.

Artigo nono

A Mesa da Assembleia Geral é constituída por um presidente e um secretário.

Artigo décimo

A Assembleia Geral, como órgão supremo da Associação, é constituída por todos os associados em pleno uso dos seus direitos e reúne anualmente, em sessão ordinária, convocada com, pelo menos, dez dias de antecedência, e extraordinariamente, quando convocada pela Direcção ou por 25% de associados ordinários.

Artigo décimo primeiro

Compete à Assembleia Geral:

a) Aprovar, alterar e interpretar os Estatutos;

b) Eleger a Mesa da Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal;

c) Definir as directivas de actuação e dissolução da Associação;

d) Decidir sobre a aplicação dos bens da Associação; e

e) Apreciar e aprovar o relatório anual e as contas de gerência da Direcção.

Artigo décimo segundo

A Direcção é constituída por um número ímpar de membros, com um mínimo de cinco membros e um máximo de sete, sendo a Direcção constituída por um presidente, um secretário, um tesoureiro e dois ou quatro vogais; o presidente é substituído, nas suas faltas ou impedimentos, pelo tesoureiro.

Artigo décimo terceiro

Um. A Direcção reúne, ordinariamente, uma vez por trimestre e, extraordinariamente, sempre que o presidente o achar necessário.

Dois. A Associação obriga-se pela assinatura conjunta de dois membros da Direcção.

Artigo décimo quarto

Compete à Direcção:

a) Assegurar o cumprimento dos Estatutos, bem como as deliberações da Assembleia Geral;

b) Efectuar a gestão administrativa e financeira da Associação, promovendo as actividades correntes da mesma;

c) Elaborar o plano e o relatório de actividade da Associação, gerir os fundos e organizar a lista dos associados, bem como admitir novos sócios;

d) Convocar a Assembleia Geral;

e) Fixar jórias e quotas da Associação; e

f) Executar todas as deliberações tomadas pela Assembleia Geral.

Artigo décimo quinto

O Conselho Fiscal é constituído por três membros, sendo um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Artigo décimo sexto

São atribuições do Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;

b) Examinar, com regularidade, as contas e escrituração dos livros da tesouraria; e

c) Dar parecer sobre o relatório anual e as contas de gerência da Direcção.

CAPÍTULO V

Dos rendimentos e regulamento interno

Artigo décimo sétimo

Os rendimentos da Associação são provenientes de quotas ou contribuições dos associados, bem como de actividades organizadas pela mesma, tais como seminários, palestras e debates com distintos convidados, almoços, convívios e de outros donativos.

Artigo décimo oitavo

A Associação adoptará um regulamento interno, cuja aprovação e alteração é da competência exclusiva da Assembleia Geral.

CAPÍTULO VI

(Disposições transitórias)

Artigo décimo nono

(Comissão Instaladora)

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Instaladora, composta pelos associados fundadores, a quem são atribuídos todos os poderes legal e estatutariamente conferidos à Direcção.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e dois de Maio de dois mil e seis. — O Notário, *Carlos Duque Simões*.

(是項刊登費用為 \$3,308.00)

(Custo desta publicação \$ 3 308,00)

中國工商銀行——澳門分行

試算表於二零零五年十二月三十一日（修正）

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	6,507,172.70	
-外幣	8,664,081.67	
AMCM存款		
-澳門元	34,665,822.57	
-外幣		
應收帳款	5,350,774.10	
在本地之其他信用機構活期存款	22,492,757.88	
在外地之其他信用機構活期存款	50,199,258.20	
金、銀		
其它流動資產		
放款	1,180,495,809.19	
在本澳信用機構拆放	70,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,197,960,900.00	
股票、債券及股權	516,763,020.95	
承銷資金投資		
債務人	881,964.05	
其他投資		
活期存款		
-澳門元		50,198,043.81
-外幣		203,243,491.72
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		258,668,969.72
-外幣		1,844,943,166.05
公共機構存款		62,284,577.38
本地信用機構資金		1,315,070.67
其它本地機構資金		
外幣借款		282,924,768.41
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		16,771,590.00
債權人		2,376,535.44
各項負債		
財務投資		
不動產	39,980,832.53	
設備	1,450,998.86	
遞延費用	8,670,936.62	
開辦費用	1,778,232.40	
未完成不動產		
其他固定資產	1,485,964.79	
內部及調整帳	20,012,751.01	18,441,333.26
各項風險備用金		88,342,072.07
股本		399,355,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	77,309,375.94	
總收入		118,149,290.12
總支出	102,343,255.19	
代客保管帳		
代收帳	50,015,482.82	
抵押帳	573,507,868.59	
保證及擔保付款（借方）	69,472,338.00	
信用狀（借方）	19,641,197.42	
代客保管帳（貸方）		
代收帳（貸方）		50,015,482.82
抵押帳（貸方）		573,507,868.59
保證及擔保付款		69,472,338.00
信用狀		19,641,197.42
其他備查帳	17,017,969.80	17,017,969.80
總額	4,076,668,765.28	4,076,668,765.28

總經理

沈曉祺

財務經理

陳立森

（是項刊登費用為 \$2,140.00）
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

台北國際商業銀行股份有限公司
澳門分行
試算表於二零零六年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	680,619.10	
- 外幣	5,470,603.36	
AMCM存款		
- 澳門元	13,651,759.53	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	7,623,737.79	
在外地之其他信用機構活期存款	20,529,411.83	
金、銀	-	
其他流動資產		
放款	452,850,477.50	
在本澳信用機構拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	87,267,433.64	
股票、債券及股權	228,233,702.89	
承銷資金投資		
債務人	21,176,577.30	
其他投資	70,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		5,079,014.00
- 外幣		458,347,951.20
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		2,080,379.31
- 外幣		261,831,147.48
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		64,031,117.17
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		5,603,082.59
債權人		55,474.90
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	196,284.28	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	29,062,306.46	32,896,377.94
各項風險備用金		24,905,385.07
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		18,840,152.36
總收入		22,827,434.56
總支出	9,754,602.90	
代客保管帳		
代收帳	27,461,465.01	
抵押帳	627,128,463.12	
保證及擔保付款(借方)	1,102,099.17	
信用狀(借方)	13,331,212.19	
代客保管帳(貸方)		27,461,465.01
代收帳(貸方)		627,128,463.12
抵押帳(貸方)		1,102,099.17
保證及擔保付款		13,331,212.19
信用狀		125,051,650.43
其他備查帳	125,051,650.43	125,051,650.43
總額	1,740,572,406.50	1,740,572,406.50

分行經理

林志鴻

會計主任

羅美玉

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



恒生銀行
HANG SENG BANK
滙豐集團成員

HANG SENG BANK LIMITED
Sucursal de Macau

恒生銀行有限公司
澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Síntese do relatório de actividade

As actividades exercidas pelo Banco, no ano de 2005, no âmbito de serviços bancários, foram principalmente na concessão dos financiamentos para «trading» e créditos comerciais, prestação de serviços de depósitos, transferências, cobranças, e-banking e outros serviços comerciais.

Graças ao apoio dos nossos clientes, os totais de depósitos e empréstimos foram, respectivamente, de MOP 720 000 000,00 e de MOP 1 020 000 000,00 no fim do ano. O lucro anual deduzido de impostos foi de MOP 12 000 000,00.

Relativamente ao ano de 2006, esperamos desenvolver e promover outros produtos e serviços bancários, para além de procurar o alargamento da carteira de clientes, fortalecer as relações com os clientes existentes, e a melhoria dos processos de trabalho e de gestão, a fim de elevar o grau de eficiência do Banco e a qualidade dos seus serviços.

Agradecemos aos Serviços Públicos da Administração de Macau, clientes, correspondentes bancários e funcionários do Banco pela atenção que nos dispuseram.

Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau
Gerente da Sucursal
Charles Kwan

業績報告之概要

本行二零零五年之主要業務為向商業客戶提供貿易融資，商業貸款，賬戶及存款，匯款，外匯兌換，票據託收及電子銀行等各項商業銀行服務。誠蒙客戶鼎力支持，年結客戶存款及貸款分別錄得澳門幣七億二千萬元及十億二千萬元，年度稅後盈利為澳門幣一仟二百萬元。

展望二零零六年，本行除致力進一步擴闊客源，加強現有客戶關係，優化工序及管理系統以提高效率及服務質素之外，亦致力開拓及推出其它銀行產品及服務。

本行謹此向澳門各政府機關、所有客戶、同業友好及行方員工致以衷心感謝。

恒生銀行澳門分行
分行經理
關志昌

Síntese do parecer dos auditores externos

Para o gerente-geral do Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Hang Seng Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 17 de Maio de 2006.

外部核數師報告概要

致 恒生銀行有限公司澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核恒生銀行有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十七日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十七日於澳門

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	11,847.00		11,847.00
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	21,058,699.18		21,058,699.18
VALORES A COBRAR 應收賬項	3,631,168.86		3,631,168.86
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	38,852,495.84		38,852,495.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	21,870,621.06		21,870,621.06
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,024,085,308.82	-	1,024,085,308.82
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	735,616,838.20		735,616,838.20
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	1,928,227.08	748,849.66	1,179,377.42
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	9,070,569.86	-	9,070,569.86
TOTAIS 總額	1,906,125,775.90	748,849.66	1,905,376,926.24

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	543,999,276.42	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,340,010,164.53	1,884,009,440.95
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,357.30	
CREDORES 債權人		1,357.30
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	6,948,822.15	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	5,659,327.82	
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	5,315,791.00	
RESERVA DA REAVLIAÇÃO 重估儲備	(6,966.00)	17,916,974.97
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(8,735,316.98)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	12,184,470.00	3,449,153.02
TOTAIS 總額		1,905,376,926.24

As outras reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 5 315 791 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards (“HKFRS”) na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 724 881 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

其他儲備包含澳門幣 5,315,791 元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第 18/93 —— AMCM 號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。

分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣 724,881 元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	269,163,060.03
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	2,226,145,849.83
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	16,819,094.73
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	173,157,891.57
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	130,892,986.68
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	212,821,875.90
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	212,821,875.90
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	918,810,652.43

Demonstração de resultados do exercício de 2005
二零零五年營業結果演算

Conta de exploração
營業賬目

(Em patacas)
(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	28,911,812.48	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	45,152,697.72
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	11,449,944.17
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,732,366.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	374,483.59	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	236,734.00	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,968,365.90		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	420,353.63		
IMPOSTOS 稅項	9,289.08		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	2,530.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	388,873.21		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	5,376,713.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,181,121.00		
TOTAIS 總額	56,602,641.89	TOTAIS 總額	56,602,641.89

Conta de lucros e perdas

損益計算表

(Em patacas)

(以澳門元為單位)

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,181,121.00
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,473,898.00	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	46,636.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	520,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,473,898.00
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSE 根據金融體系法律制度增撥的備用金	523,287.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	12,184,470.00		
TOTAIS 總額	16,701,655.00	TOTAIS 總額	16,701,655.00

O Gerente da Sucursal de Macau,
分行經理，澳門

Charles Kwan
關志昌

A Chefe da Contabilidade,
會計經理，澳門

Tracy Cheung
張錦霞

(是項刊登費用為 \$9,630.00)
(Custo desta publicação \$ 9 630,00)

CITIC KA WAH BANK LIMITED, SUCURSAL DE MACAU

中信嘉華銀行有限公司·澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金			
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	632,072.97		632,072.97
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	166,082.32		166,082.32
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	295,581.70		295,581.70
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	52,861,702.71		52,861,702.71
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	50,000,000.00		50,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	119,806.50		119,806.50
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	2,744,219.67	55,237.15	2,688,982.52
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	87,062.00		87,062.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	2,236,769.08	49,072.64	2,187,696.44
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	419,850.80		419,850.80
TOTAIS 總額	109,563,147.75	104,309.79	109,458,837.96

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	135,338.90	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	13,672,352.11	13,807,691.01
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	46,171,927.33	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	30,377.88	
CREDORES 債權人	133,947.70	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		46,336,252.91
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	331,391.31	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	582,492.31	50,913,883.62
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(1,598,989.58)	(1,598,989.58)
TOTAIS 總額		109,458,837.96

備註：

其他儲備包含澳門幣582,492元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93 - AMCM 號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

Nota :

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 582 492 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da conta de lucros e perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	22,716,142.74
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	2,575,000.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	4,748,243.84
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	404,338.95

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	262,371.13	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	627,139.86
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	96,254.29
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	8,927.63
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	628,908.73	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	62,351.07	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	14,518.98	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	32,817.80	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1,016,497.27
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	638,141.05		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	5,400.50		
IMPOSTOS 稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	104,309.79		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	1,748,819.05	TOTAL 總額	1,748,819.05

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	1,016,497.27	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	582,492.31	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	1,598,989.58
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)			
TOTAL 總額	1,598,989.58	TOTAL 總額	1,598,989.58

Gerente da Sucursal de Macau,

分行經理

Simon Wong

黃偉興

A Chefe da Contabilidade,

會計主任

Patricia Ng

吳容妹

外部核數師報告概要

致 中信嘉華銀行有限公司——澳門分行管理層

本核數師已根據香港會計師公會頒佈的核數準則及澳門核數準則審核中信嘉華銀行有限公司——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止期間的財務報表，並在二零零六年四月二十五日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於期間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年四月二十五日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência do
Banco CITIC Ka Wah Limitada — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emanadas de Hong Kong Institute of Certified Public Accountants e Normas Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco CITIC Ka Wah Limitada — Sucursal de Macau, referentes ao período que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 25 de Abril de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o período, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do período.

KPMG.

Macau, aos 25 de Abril de 2006.

業務報告之概要

中信嘉華銀行有限公司澳門分行在各界友好的支持下，於二零零五年十月三日正式成立，此標誌著中信嘉華銀行進一步伸展其服務地域及網絡，以更有效地向泛珠三角區內客戶提供更優質的銀行服務。

本分行將緊握著澳門經濟穩步向上發展的機遇，同時因應更緊密經貿關係給予澳門旅遊、酒店及其他行業的商機，致力為目標客戶：包括澳門企業、香港在澳門成立的離岸公司，以及海外的客戶，提供各種優質銀行服務，如貿易融資、貸款、存款、匯兌，以及有關房地產、保險和財資的產品及服務，成為企業客戶的一站式銀行夥伴。

展望來年，本分行將重點開拓企業銀行業務，致力為各工商界客戶提供完善及多元化的銀行服務；同時，本分行將積極參與澳門經濟發展所帶動的各項建設融資活動，努力為促進特區持續繁榮進步，貢獻一分力量。

在此，本分行再一次向澳門特區政府和澳門社會各界團體和人士表示衷心感謝。全憑各方鼎力支持，本分行得以順利開業。

中信嘉華銀行有限公司澳門分行

分行經理
黃偉興

Síntese do relatório de actividade

Com o apoio amigável dos vários sectores, o CITIC Ka Wah Bank Limited — Sucursal de Macau, foi oficialmente estabelecido em 3 de Outubro de 2005, isto simboliza que o Citic Ka Wah Bank Limited promove a sua expansão de serviços em regiões e «network» para efectivamente providenciar melhores serviços bancários para os clientes da área Pan-delta das Pérolas.

A Sucursal aproveita a oportunidade do desenvolvimento económico estável em Macau, e ao mesmo tempo, as oportunidades comerciais provenientes da concessão de mais estreitas relações comerciais para Macau em turismo, hotelaria e outros sectores de actividade, visa a oferecer os mais variados serviços bancários de qualidade aos clientes que são: as empresas de Macau, as empresas *off-shore* de Hong Kong estabelecidos em Macau e os clientes estrangeiros nos serviços bancários como o financiamento comercial, empréstimos, depósitos, transferência, serviços relativamente ao imobiliário, seguros e produtos de investimento, servindo como associado bancário de *One Stop* para os empresários.

A prospecção para o novo ano, a Sucursal vai dedicar-se especialmente para o alargamento do serviço bancário às empresas comerciais e industriais oferecendo-lhes serviços diversificados e mais satisfatórios; Mais, a Sucursal empenha activamente em participar nas várias actividades de financiamento nas construções trazidas pelo desenvolvimento económico, contribuindo o seu esforço para a promoção do progresso e prosperidade sustentado da Região Administrativa Especial.

Aqui, a Sucursal agradece cordialmente, mais uma vez, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, todas as organizações e as personalidades da sociedade de Macau, pois, com os vossos apoios incondicionais, a Sucursal é que consegue iniciar suavemente os seus negócios.

CITIC Ka Wah Bank Limited
Sucursal de Macau

Gerente da Sucursal,
Simon Wong

(是項刊登費用為 \$10,432.00)
(Custo desta publicação \$ 10 432,00)

大福證券有限公司澳門分行

TAI FOOK — CIA. DE INTERMEDIACÃO FINANCEIRA, LTDA., SUCURSAL DE MACAU

損益表由二零零五年一月一日至二零零五年十二月三十一日

Demonstração de resultados de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

	<i>Descrição</i>	<i>金額 Montante</i>
營業額	Total de transacções	1,800,030,575.46
<u>收入</u>	Proveitos	
經紀業務之佣金	Comissões e proveitos de correctagem	5,393,482.89
保管服務之收入	Proveitos de serviços de depositários	
股票證書事務之收入	Proveitos de serviços de certificação dos títulos	
銀行存款及其他之利息收入	Juros de depósitos em bancos e outros	
出售固定資產之收入	Ganhos sobre vendas de imobilizado	
匯兌收益淨額	Proveitos de operações cambiais	
其他收入	Outros proveitos	63,525.71
總額	Total	5,457,008.60
<u>支出</u>	Custos	
佣金支出	Comissões	798,368.83
利息支出	Juros	
人事費用	Custos com pessoal	
- 董事及監察會開支	- Remuneração dos órgãos sociais	
- 職員開支	- Salários e subsídios dos empregados	1,351,199.47
- 其他人事費用	- Outros custos com pessoal	
第三者作出之供應	Fornecimento de terceiros	
第三者作出之勞務	Serviços de terceiros	331,356.13
稅項(不包括所得補充稅)	Impostos (com excepção dos impostos complementares)	
折舊	Amortizações	222,874.78
減值撥備	Provisões	
出售固定資產之損失	Perdas sobre vendas de imobilizado	
匯兌損失淨額	Custos de operações cambiais	
其他支出	Outros custos de exploração	1,306,402.71
總額	Total	4,010,201.92
經營溢利 / (損失)	Resultados de exploração	1,446,806.68
前期收入 / (損失)	Lucros/perdas de exercícios anteriores	
特殊項目	Lucros/perdas extraordinárias	
所得補充稅	Dotações para imposto complementar	(150,000.00)
純利 / (純損)	Resultados líquidos	1,296,806.68
前期保留溢利 / (損失)	Resultados transitados	(1,694,326.43)
轉撥至儲備之溢利	Transferência para reservas	
其他轉撥	Outras transferências	
年末保留溢利 / (損失)	Resultados acumulados	(397,519.75)

根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

二零零五年十二月三十一日資產負債表

Balço em 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

資產	Activo	總額 Activo bruto	備用金、折舊及減值 Provisões / Amortizações	淨值 Activo líquido
現金	Caixa			
銀行結存	Depósitos em bancos	20,519,099.07		20,519,099.07
應收賬款	Valores a cobrar			
預付款項、按金及其他應收款項	Despesas antecipadas e outros valores a receber	122,346.08		122,346.08
總公司之欠款	Disponibilidades sobre a sede			
關連公司之欠款	Disponibilidades sobre as empresas relacionadas	3,183,735.74		3,183,735.74
固定資產	Imobilizações	385,572.38	(222,874.78)	162,697.60
其他資產	Outros			0.00
資產總額	Total do activo	24,210,753.27	(222,874.78)	23,987,878.49

負債及權益	Passivo e Capitais Próprios	金額 Montante
負債	Passivo	
銀行透支	Descobertos bancários	
銀行貸款	Empréstimos bancários	
應付賬款	Valores a pagar	
其他應付款項及應計負債	Outros custos a pagar e exigibilidades acumuladas	
結欠總公司之款項	Responsabilidades para com a sede	22,481,017.31
結欠關連公司之款項	Responsabilidades para com as empresas relacionadas	1,754,380.93
稅項	Impostos a pagar	150,000.00
股東權益	Capitais Próprios	
股本		
儲備		
保留溢利 / (損失)	Resultados acumulados	(397,519.75)
負債及權益總額	Total do passivo e dos capitais próprios	23,987,878.49

分行經理
Gerente Sucursal,
林勁勇
Lam Keng Iong

會計主管
Administrador de Contabilidade,
盧偉浩
Lo Wai Ho

外部核數師意見書之概要

致：大福證券有限公司澳門分行，

本核數師已根據澳門核數準則審核大福證券有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零六年四月十日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於本年度的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

安永會計師事務所

二零零六年四月十日

Síntese do parecer dos auditores externos**Tai Fook — Cia. De Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Tai Fook — Cia. De Intermediação Financeira, Lda., Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 10 de Abril de 2006.

Em nossa opinião, as contas anexas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Ernst & Young, auditores

Macau, aos 10 de Abril de 2006.

業務報告概要

本分行由於業務發展需要，已於今年三月遷到南灣大馬路730-804號中華廣場12樓D室營業，為感謝客戶一直以來對本公司的支持，本分行將於新址繼續為客戶提供整潔和舒適的環境以及專業的金融服務。

展望二零零六年澳門經濟將持續增長，居民在經濟增長的成果下投資意欲亦隨之而增加，對各種金融財資產品的需求亦不斷提高，因此本分行預期二零零六年營業額將有較明顯的上升，盈利亦會有所增長。

Síntese do relatório de actividade

Para satisfazer as necessidades do desenvolvimento, a sucursal foi transferida em Março do corrente ano para o 12.º andar «D» do edifício China Plaza sita na Avenida da Praia Grande n.ºs 730-804, para continuar o seu funcionamento, e para agradecer o patrocínio dos clientes que tenham apoiado desde longo tempo, a sucursal vai continuar no novo endereço a oferecer um ambiente asseado e confortável para servir os clientes com serviços financeiros profissionalizados.

Antecipando que em 2006 a economia de Macau continua a crescer, os residentes também aumentam, em consequência deste crescimento, as intenções na procura de todos os produtos financeiros em bens e capitais, por isso, a sucursal prevê-se que o volume do negócio em 2006 vai ter crescimento apreciável e o lucro também vai aumentar.

(是項刊登費用為 \$5,301.00)

(Custo desta publicação \$ 5 301,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

中國工商銀行——澳門分行

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	15,171,254.37		15,171,254.37
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	34,665,822.57		34,665,822.57
VALORES A COBRAR 應收賬項	5,350,774.10		5,350,774.10
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	22,492,757.88		22,492,757.88
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	50,199,258.20		50,199,258.20
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,180,495,809.19	75,877,450.00	1,104,618,359.19
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	70,000,000.00		70,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,197,960,900.00		1,197,960,900.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	516,763,020.95		516,763,020.95
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	881,964.05		881,964.05
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	41,497,033.98	1,516,201.45	39,980,832.53
EQUIPAMENTO 設備	2,184,009.59	733,010.73	1,450,998.86
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	10,998,813.89	2,327,877.27	8,670,936.62
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,282.12	1,423,049.72	1,778,232.40
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,946,031.12	460,066.33	1,485,964.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	20,012,751.01		20,012,751.01
TOTAIS 總額	3,173,821,483.02	82,337,655.50	3,091,483,827.52

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	253,441,535.53	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	2,103,612,135.77	2,357,053,671.30
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	62,284,577.38	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	1,315,070.67	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	282,924,768.41	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	16,771,590.00	
CREDORES 債權人	2,376,535.44	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		365,672,541.90
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	18,441,333.26	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	12,464,622.07	
CAPITAL 股本	399,355,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		430,260,955.33
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(77,309,375.94)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	15,806,034.93	(61,503,341.01)
TOTAIS 總額		3,091,483,827.52

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	50,015,482.82
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	573,507,868.59
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	69,472,338.00
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	19,641,197.42
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	9,030,869.80
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	3,993,052.50
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	3,993,550.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	497.50

Demonstração de resultados do exercício referente a 2005
二零零五年營業結果演算

Conta de exploração
營業賬目

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	50,793,749.13	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	61,003,965.05
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	9,136,617.58
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	9,780,136.74	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	19,666,001.56
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	407,263.23	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	405,314.41	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	3,250,962.32
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	613,027.04	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	8,254,460.48		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,212,983.84		
IMPOSTOS 稅項	299,244.09		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,705,561.93		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	3,322,251.11		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	457,519.58		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,806,034.93		
TOTAL 總額	93,057,546.51	TOTAL 總額	93,057,546.51

Conta de lucros e perdas
損益計算表

澳門幣

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	15,806,034.93
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	15,806,034.93	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAL 總額	15,806,034.93	TOTAL 總額	15,806,034.93

O Gerente Geral,
總經理

Shen Xiao Qi
沈曉祺

O Chefe da Contabilidade,
首席財務官

Lui Kwok Tai
雷國泰

外部核數師意見書之概要

致：中國工商銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核中國工商銀行——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零六年三月三十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零六年三月三十一日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para o gerente-geral do
Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005 de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 31 de Março de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2006.

2005 年業務發展簡報

2005 年澳門經濟在適度調整的基礎上，保持了良好的活力，澳門經濟步入穩定和持續發展的軌道。

隨著澳門營商環境的進一步優化，我行在 2005 年度，繼續貫徹紮根澳門的經營戰略，充分發揮工商銀行區域聯動優勢，實施科學經營管理，在澳門各界的大力支持下，各項業務得以快速發展，貸款增長逾 30%，客戶存款增長近 70%，資產總額錄得近 70% 的增幅，全年實現盈利 1,581 萬澳門元。

展望 2006 年，澳門經濟將持續穩定發展，銀行業的發展空間將更趨廣闊，我行將一如既往地為澳門各界提供全方位的優質銀行服務，繼續為澳門社會穩定和經濟繁榮作出貢獻。

總經理 沈曉祺

Síntese do relatório de actividade referente ao exercício de 2005

No ano 2005, sob a base de actualização adequada da economia de Macau, esta mantém-se sua boa força dinâmica, a economia de Macau entrou num circuito de estabilidade e de sucessivo desenvolvimento.

Devido ao melhoramento do ambiente de comércio de Macau, no ano 2005, a sucursal de ICBC continuou a prosseguir a sua estratégia de exploração, desenvolveu a sua vantagem de interligação entre zonas que o ICBC possui, prosseguiu a forma científica de exploração. Com o grande suporte dos agentes de todas as áreas de Macau, as suas actividades progrediram com alta velocidade, o financiamento aumentou cerca de 30%, os depósitos dos clientes aumentaram aproximadamente de 70%, o total dos activos aumentou 70%, obteve o lucro no montante de MOP 15 810 000,00.

Quanto ao ano 2006, a economia de Macau irá desenvolver-se estavelmente, o espaço de desenvolvimento da actividade bancária irá alargar; como já foi decorrido nos anos anteriores, a sucursal de ICBC continua a prestar a alta qualidade de serviços bancários, contribuir para a promoção da estabilidade da sociedade e do sucesso de economia de Macau.

O Gerente Geral,
Shen Xiaoqi.

(是項刊登費用為 \$9,209.00)
(Custo desta publicação \$ 9 209,00)

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

澳門商業銀行有限公司

Balço anual em 31 Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

Valores em patacas 澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	56,036,739.46		56,036,739.46
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	114,357,276.83		114,357,276.83
VALORES A COBRAR			
應收賬項	37,929,850.43		37,929,850.43
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	11,338,292.14		11,338,292.14
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	42,851,679.49		42,851,679.49
OURO E PRATA			
金、銀			
OUTROS VALORES			
其他流動資產	909,400.63		909,400.63
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,971,637,698.72	14,583,397.60	3,957,054,301.12
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,206,500,000.00		1,206,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	2,676,746,395.00		2,676,746,395.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票、債券及股權	318,318,914.62		318,318,914.62
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資			
DEVEDORES			
債務人	331,980.00		331,980.00
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	2,700,000.00		2,700,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	66,046,654.93		66,046,654.93
IMÓVEIS			
不動產	84,214,468.35	16,184,084.67	68,030,383.68
EQUIPAMENTO			
設備	68,912,581.93	57,208,132.05	11,704,449.88
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	19,450,062.76	18,893,230.20	556,832.56
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	50,303,249.95	41,960,944.41	8,342,305.54
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,149,104.65		1,149,104.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	44,285,127.70		44,285,127.70
TOTAIS 總額	8,774,019,477.59	148,829,788.93	8,625,189,688.66

Valores em patacas 澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,040,012,557.50	
DEPÓSITOS C/PRE-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	4,524,626,644.06	
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,365,782,107.59	7,930,421,309.15
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	5,458,182.39	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	2,580,737.79	
EMPRESTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	8,758,107.51	
CREDORES 債權人	630,103.96	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	11,736,543.68	29,163,675.33
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		54,202,795.93
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		23,308,512.08
CAPITAL 股本	225,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	123,591,859.54	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	50,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	99,763,578.98	498,355,438.52
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		89,737,957.65
TOTAIS 總額		8,625,189,688.66

As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 25 238 000 Patacas, porque o Banco adopta as Normas Internacionais de Relato Financeiro («NIRF») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas NIRF podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das NIRF. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões, conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das demonstrações financeiras resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras, auditadas do ano.

其他儲備包含澳門幣25,238,000元的一般風險備用金。銀行/分行採用國際財務報告準則編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。銀行/分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

Valores em patacas 澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	498,246,841.96
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	92,369,202.70
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	9,522,088,647.95
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	915,808,174.90
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	155,958,172.10
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	73,313,450.11
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	73,344,152.70
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	6,081,218,835.64
	17,412,347,478.06

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

Pela Comissão Executiva,

代董事會

*Chiu Lung-Man (John Chiu)**Leonel Leonardo Guerreiro da Costa**Chan Sou Chao, Kenneth*

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

Valores em patacas 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	164,147,082.63	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	321,672,333.15
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	6,236,324.72
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	5,306,126.73	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	40,339,260.90
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	51,912,110.90	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	19,492,295.21
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	8,913,825.38	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	5,351,048.06
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	8,527,184.14	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	4,432,951.04
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,519,094.99	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	31,527,851.12		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	4,106,448.08		
IMPOSTOS 稅項	1,588,595.33		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	276,466.95		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,103,255.14		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	9,451,730.47		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	94,144,441.22		
TOTAIS 總額	397,524,213.08	TOTAIS 總額	397,524,213.08

Conta de lucros e perdas
損益計算表

Valores em patacas 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	94,144,441.22
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,234,241.89	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	27,804,670.77
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	191,875.17	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	3,780,518.57
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	10,560,997.74	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,233,441.89
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	25,238,000.00	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	89,737,957.65		
TOTAIS 總額	128,963,072.45	TOTAIS 總額	128,963,072.45

O Director da Contabilidade,

總經理

會計審核

António Candeias Castilho Modesto

Pela Comissão Executiva,

代董事會

*Chiu Lung-Man (John Chiu)**Leonel Leonardo Guerreiro da Costa**Chan Sou Chao, Kenneth***Relatório e parecer do Conselho Fiscal**

Aos senhores accionistas

De acordo com a legislação de Macau o Conselho Fiscal do Banco Comercial de Macau, S.A. («BCM») emite o relatório e a sua opinião sobre o Relatório e Contas apresentados pelo Conselho de Administração, respeitante ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005.

No âmbito das suas funções, o Conselho Fiscal reuniu, quer com a Comissão Executiva, quer com os responsáveis pelos diversos departamentos do Banco, que sempre prestaram todas as informações solicitadas, o que nos apraz registar.

O Conselho Fiscal acompanhou a actividade levada a cabo pelos diversos departamentos e apreciou o crescimento havido no negócio do Banco, tanto no segmento individual como empresarial, assim como os esforços realizados na modernização tecnológica e de organização.

Como habitualmente, levámos a cabo quer uma análise do crédito concedido, quer contagens físicas de tesouraria. Verificámos os livros, os registos contabilísticos e outra documentação considerada relevante. Levámos também a cabo testes por amostragem e outros procedimentos de análise com a extensão que entendemos por necessária.

O Conselho Fiscal analisou os relatórios elaborados pelo Departamento de Auditoria Interna do Banco e reuniu com os auditores externos.

Analisámos também o relatório produzido pelos auditores externos sobre as demonstrações financeiras de 31 de Dezembro de 2005, o qual exprime uma opinião sem reservas.

A análise do relatório do Conselho de Administração e das contas levam-nos a concluir a opinião de que tais documentos reflectem as operações do Banco Comercial de Macau, S.A., em 31 de Dezembro de 2005 e a situação patrimonial naquela data.

Como facto relevante salientamos que no final do ano de 2005 foi completada a venda do Banco Comercial de Macau, S.A. ao Dah Sing Bank, Limited («DSB»). Nestas condições o BCM passou, a partir de 19 de Dezembro passado, a estar integrado na estrutura do DSB.

Em conclusão, somos de opinião que o Relatório e Contas, referente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, assim como a proposta de aplicação de resultados apresentada pelo Conselho de Administração devem ser aprovados.

Macau, aos 30 de Março de 2006.

Pedro João Reis de Matos Silva (Presidente)

José Rodrigues de Jesus (Vogal)

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (Vogal e Auditor Registrado)

監事會

監事會報告及意見

致各位股東：

根據有關法律規定，澳門商業銀行監事會現提交工作報告，並就董事會所呈交之二零零五年度帳目文件發表意見。

監事會在執行職務期間，與董事會和本行各部門負責人舉行會議，該等人仕均樂意地提供所需資料，並就各項查詢作出解釋。

監事會檢核了數個部門的表現，體會本行在拓展個人和企業客戶業務，及資訊科技和管理現代化的不斷努力。

本會審核了信貸批核程序，並作了一次現金覆核。本會檢核了會計記錄和有關文件。此外，本會更進行了樣本測試及其他本會認為必須的程序。

監事會檢核了內部稽查部所編製的報告，並與負責監督獨立核數的公司舉行會議。

本會分析了獨立核數師就二零零五年度帳目所作的報告，該份報告毫無保留地發表了審核意見。

經審核董事會的報告和帳目後，監事會確認該等文件準確地反映了澳門商業銀行在二零零五年度的業務，和該年度終結時之財務狀況。

事實上，本會必須強調大新銀行已於二零零五年十二月完成收購澳門商業銀行，澳門商業銀行已經成為大新銀行的附屬機構。

最後，本會認為董事會所提交之二零零五年度報告和帳目以及利潤分配建議應予以通過。

監事會

Pedro João Reis de Matos Silva (主席)

José Rodrigues de Jesus (副主席)

Fernando Manuel da Conceição Reisinho (會員暨澳門註冊核數師 0186)

二零零六年三月三十日於澳門

Síntese do relatório de actividade em 2005

Com efeitos a partir de 19 de Dezembro de 2005, e em resultado da sua aquisição ao Banco Comercial Português, o BCM tornou-se membro do Grupo Dah Sing. O Grupo Dah Sing é um grupo financeiro estabelecido em Hong Kong, com actividade especialmente centrada nos sectores da banca e seguros.

Embora a um ritmo ligeiramente inferior comparado com o ano anterior, a economia de Macau continuou a crescer satisfatoriamente em 2005. Investimentos relacionados com a construção de novas unidades do sector do jogo, a exportação de serviços na área do turismo, e um consumo interno sustentado, continuaram a representar os principais alicerces do desempenho conseguido.

O afluxo de turistas da República Popular da China, beneficiando do esquema de facilitação de vistos individuais implementado pelas autoridades chinesas, é também apontado como um dos principais estímulos ao desenvolvimento da economia de Macau, dados os seus efeitos dinamizadores, designadamente no comércio a retalho local.

Num contexto económico favorável, o BCM teve, pois, oportunidade de expandir o seu volume de negócios de uma forma satisfatória em 2005. O total de activos líquidos do Banco registou um incremento de 11 % quando comparado com os níveis verificados em finais de 2004, basicamente determinado pelos aumentos verificados nas aplicações em instituições financeiras (+ 17%) e nos empréstimos a clientes individuais e empresas (+ 12%).

Por outro lado, os depósitos de clientes, a origem de recursos mais significativa para o BCM, tendo atingido os 7.9 biliões de patacas em finais de 2005, registaram um crescimento, em relação a 31 de Dezembro de 2004, de 12%, ou seja, mais 865 milhões de patacas.

O nível global de resultados foi igualmente satisfatório, tendo o lucro líquido atingido os 89.7 milhões de patacas, contra 60.1 milhões de patacas em 2004, ou seja, mais 49%, em virtude do bom desempenho em matéria de proveitos. A margem financeira foi o principal suporte para o desempenho em termos de resultados, tendo aumentado 35% em resultado dos volumes acrescidos de negócios e do aumento continuado das taxas de juro durante o ano.

Os outros proveitos, designadamente os derivados de outros serviços e operações bancárias, também evoluíram de uma forma muito satisfatória, reflectindo mais uma vez as condições favoráveis em que decorreu a exploração durante o ano, enquanto os custos administrativos se mantiveram praticamente inalterados.

Gostaríamos, finalmente, de deixar uma mensagem de confiança e optimismo em relação ao futuro do Banco, e agradecer às autoridades da Região Administrativa Especial de Macau, aos clientes e aos empregados do BCM, pela sua contribuição para o sucesso da transição para o novo enquadramento accionista, na sequência da respectiva aquisição pelo Grupo Dah Sing.

Banco Comercial de Macau, S. A.

二零零五年度業務概覽

大新金融集團於二零零五年十二月十九日完成了和葡萄牙商業銀行的收購程序，澳門商業銀行正式成為大新金融集團的附屬機構。大新金融集團為香港一家具規模的金融服務集團，主要經營銀行和保險業務。

儘管步伐稍為放緩，澳門經濟仍然維持強勢，在二零零五年繼續滿意地增長。多間新賭場的建築投資項目，旅遊服務業出口和穩定的本地私人消費開支，繼續為主要的增長動力。

受益於中國政府當局推出的「自由行」政策，大批內地遊客湧入，直接刺激了本地零售業務，也普遍被認為是推動經濟發展的主要動力之一。

由於整體條件基本上保持良好，澳門商業銀行的業務發展在二零零五年錄得滿意的增長。在兩個主要生息業務——同業拆放（+17%）和客戶放款（+12%）——的帶動下，資產總值增長了11%。

另一方面，一向作為本行主要資金來源的客戶存款，在二零零五年末錄得澳門幣七十九億三千一百萬元，較二零零四年末增加了澳門幣八億六千五百萬元，增幅為12%。

由於收入強勁增長，本行在二零零五年錄得滿意的純利，為澳門幣八千九百七十萬元，較二零零四年的澳門幣六千零一十萬元，大幅增加了49%。這一表現的主要動力為淨利息收入，在期內由於生息業務擴展而增加了35%，另外，利率在年內持續上調，亦為動力之一。

非利息收入，尤其是費用和佣金收入，也滿意地增長，再一次反映了利好的經濟條件和本行業務的擴展。另一方面，行政成本則整體地得以控制。

最後，本行謹此表達澳門商業銀行對澳門的未來的信心，並多謝澳門特別行政區當局、本行所有客戶和員工們，在大新金融集團收購本行以及過渡至新股權架構過程中所給予的寶貴支持。

澳門商業銀行

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Comercial de Macau S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria e Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco Comercial de Macau S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 30 de Março de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 30 de Março de 2006.

外部核數師報告概要

致 澳門商業銀行有限公司股東

本核數師已根據國際審計準則及澳門核數準則審核澳門商業銀行有限公司截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年三月三十日於澳門

Instituições em que o Banco detém participações superiores a 5% do respectivo capital

在信用機構中銀行持有超過有關資本 5 %

Nome das instituições	機構名稱	Percentagem 百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	澳門保險公司	92%

Accionistas qualificados

主要股東

Nome do accionista	N.º de acções	Percentagem
股東名稱	持股量	百分率
Dah Sing Bank, Limited	701,999	78%
大新銀行有限公司		
DSB BCM (1), Limited	99,000	11%
DSB BCM (2), Limited	99,000	11%

Órgãos sociais

領導機構

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Leonel Alberto Alves 歐安利	Presidente 主席
Liu Chak Wan 廖澤雲	Secretário 秘書
Ma Iao Lai 馬有禮	Secretário 秘書

Conselho Fiscal 監事會

Pedro João Reis de Matos Silva	Presidente 主席
José Rodrigues de Jesus	Vogal 監事
Fernando Manuel da Conceição Reisinho	Vogal 監事

Conselho de Administração 董事會

David Shou-Yeh Wong 王守業	Presidente 主席	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Hon-Hing Wong (Derek Wong) 黃漢興	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Gary Pak-Ling Wang 王伯凌	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Harold Tsu-Hing Wong 王祖興	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Chiu Lung-Man (John Chiu) 趙龍文	Membro 成員	Nomeado em 19/12/2005	於2005年12月19日獲委任
Leonel Leonardo Guerreiro da Costa 高仕達	Membro 成員		
Chan Sou Chao, Kenneth 陳素酬	Membro 成員		

Jorge Manuel Jardim Gonçalves	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
Paulo Jorge de Assunção Rodrigues Teixeira Pinto	Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職
Christopher de Beck	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
António Manuel Pereira Caldas de Castro Henriques	Resignou em 01/03/2005; Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年3月1日離職； 2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職
Boguslaw Jerzy Kott	Nomeado em 01/03/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年3月1日獲委任； 2005年12月19日離職
Manuel d'Almeida Marecos Duarte	Resignou em 17/05/2005	於2005年5月17日離職
António Maria Matos 馬圖新	Resignou em 19/12/2005	於2005年12月19日離職
José Laurindo Reino da Costa	Nomeado em 17/05/2005; Resignou em 19/12/2005	於2005年5月17日獲委任； 2005年12月19日離職

(是項刊登費用為 \$15,590.00)

(Custo desta publicação \$ 15 590,00)



澳門郵政
CORREIOS DE MACAU

郵政儲金局
CAIXA ECONÓMICA POSTAL

資產負債表於二零零五年十二月三十一日
Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005

澳門元 MOP

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	1,184,506.50		1,184,506.50
在澳門金融管理局存款 DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU	9,636,443.75		9,636,443.75
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,455,965.58		6,455,965.58
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	153,679,597.52	4,914,431.52	148,765,166.00
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	12,995,011.70		12,995,011.70
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	231,017.55		231,017.55
債務人 DEVEDORES	2,688,422.56		2,688,422.56
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	921,000,000.00		921,000,000.00
不動產 IMÓVEIS	4,511,059.79		4,511,059.79
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	272,902.30		272,902.30
總額 TOTAIS	1,112,654,927.25	4,914,431.52	1,107,740,495.73

澳門元 MOP

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTALS	總額 TOTAL
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	12,196,242.98	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	605,278,532.00	
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	185,507,364.81	802,982,139.79
債權人 CREDORES	1,639,327.63	
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	29,597,515.53	
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	18,221,512.78	
股本 CAPITAL	190,500,000.00	
法定儲備 RESERVA LEGAL	47,500,000.00	
其他儲備 OUTRAS RESERVAS	1,000,000.00	288,458,355.94
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		16,300,000.00
總額 TOTAIS		1,107,740,495.73

二零零五年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2005

營業賬目
Conta de exploração

澳門元 MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本	9,189,935.98	資產業務收益	31,214,396.94
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
人事費用：		銀行服務收益	1,159,458.03
CUSTOS COM PESSOAL：		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
董事及監察會開支	256,200.00	其他銀行業務收益	2,647,456.71
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
職員開支	6,443,258.00	證券及財務投資收益	171,685.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
第三者作出之供應	56,689.26	其他銀行收益	472.97
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
第三者提供之勞務	2,445,299.74	非正常業務收益	15,195.90
SERVIÇOS DE TERCEIROS		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他銀行費用	94,245.49		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
非正常業務費用	165,264.95		
CUSTOS INORGÂNICOS			
備用金之撥款	765,729.90		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
營業利潤	15,792,042.23		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO			
總額 TOTAL	35,208,665.55	總額 TOTAL	35,208,665.55

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元 MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	489,746.30	營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	15,792,042.23
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (POSITIVO)	16,300,000.00	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	507,957.77
		備用金之使用 UTILIZAÇÃO DE PROVISÕES	489,746.30
總額 TOTAL	16,789,746.30	總額 TOTAL	16,789,746.30

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,000,000.00

行政委員會：羅庇士、劉惠明、溫美蓮、江麗莉

A Comissão Administrativa: *Carlos Alberto Roldão Lopes, Lau Wai Meng, Van Mei Lin, Vitória Alice Maria da Conceição*

會計主任：林坤培

O Chefe da Contabilidade: *Lam Kuan Pui*

二零零五年業務報告之概要

二零零五年新批出的貸款數目，較前一年所批給的為少，而年終的貸款流通額則約為壹億伍仟肆佰萬澳門元。

二零零五年年底的存款總額約為捌億零叁佰萬澳門元，與前一年比較增加了叁點玖個百分點。

盈餘比二零零四年增加百份之叁拾點肆。

Síntese do relatório de actividades — 2005

O número de novos empréstimos concedidos em 2005 foi inferior ao do ano anterior e o montante mutuado em circulação no final do ano foi cerca de 154 milhões de patacas.

No final de 2005, o total dos depósitos foi cerca de 803 milhões de patacas, registando-se um aumento de 3,9% em relação ao ano anterior.

Os resultados obtidos aumentaram 30,4% relativamente a 2004.

二零零五年度行政委員會成員

主席	羅庇士
委員	劉惠明
委員	溫美蓮
財政局代表	江麗莉

Composição da Comissão Administrativa durante 2005

Presidente	— <i>Carlos Alberto Roldão Lopes</i>
Vogal	— <i>Lau Wai Meng</i>
Vogal	— <i>Van Mei Lin</i>
Representante dos Serviços de Finanças	— <i>Vitória Alice Maria da Conceição</i>

**Parecer do representante dos Serviços de Finanças
Exercício de 2005**

No exercício das competências previstas no artigo 24.º do Regime Financeiro dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/99/M, de 27 de Setembro, e no artigo 7.º do Regulamento da Caixa Económica Postal aprovado pelo Decreto-Lei n.º 24/85/M, de 30 de Março, acompanhei o desenvolvimento da actividade da Caixa Económica Postal ao longo do exercício económico de 2005.

Tendo em atenção a análise efectuada aos documentos contabilísticos reportados a 31 de Dezembro de 2005, sou de parecer e considero que:

— São claros e elucidativos os elementos contabilísticos referentes ao balanço em 31 de Dezembro de 2005 e à demonstração de resultados para este ano;

— As contas relativas ao ano económico de 2005 mostram a real situação financeira em 31 de Dezembro de 2005 e estão em condições de ser aprovadas.

Macau, aos 13 de Março de 2006.

Representante dos Serviços de Finanças
Vitória Alice Maria da Conceição

財政局代表有關二零零五財政年度的意見

在行使有關九月二十七日第 50/99/M 號法令核准的郵政局之財政制度第二十四條及三月三十日第 24/85/M 號法令通過的儲金局規章第七條所規定的權限過程中，本人跟進了郵政儲金局在二零零五財政年度開展的工作。

鑑於對二零零五年十二月三十一日前的會計文件所進行的分析，本人認為：

— 有關二零零五年十二月三十一日的資產負債表及該年度損益表的會計要素明確及清楚；

— 有關二零零五年財政年度的賬目顯示出二零零五年十二月三十一日的財政真實情況並具備核准的條件。

二零零六年三月十三日於澳門。

財政局代表 江麗莉

Síntese do relatório dos auditores externos

**Para a Comissão Administrativa da
Caixa Económica Postal**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Caixa Económica Postal, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, e no nosso relatório datado de 15 de Maio de 2006, emitimos a nossa opinião sem reservas sobre se essas demonstrações financeiras estão preparadas de acordo com a Nota 2 às citadas demonstrações financeiras.

Em nossa opinião, as contas resumidas anexas estão de acordo com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e resultado anual das operações da CEP, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 15 de Maio de 2006.

外部核數師報告概要

致 澳門郵政儲金局行政委員會

本核數師已根據澳門核數準則審核澳門郵政儲金局截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十五日出具的報告，就上述財務報表是否已按照該財務報表附註 2 所載的會計政策適當地編製，提出了無保留意見。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解郵政儲金局於年度間的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十五日於澳門

BANCO DA EAST ASIA, LIMITADA, SUCURSAL DE MACAU

東亞銀行（澳門分行）

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP

澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	5,662,869.56	-	5,662,869.56
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	12,416,842.50	-	12,416,842.50
VALORES A COBRAR 應收賬項	1,273,750.37	-	1,273,750.37
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,477,928.83	-	1,477,928.83
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	8,974,048.85	-	8,974,048.85
OURO E PRATA 金, 銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	469,328,004.27	18,951.59	469,309,052.68
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	55,115,450.25	-	55,115,450.25
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	398,116,710.00	-	398,116,710.00
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	8,777,561.98	5,060,905.64	3,716,656.34
CUSTOS PLURIENNAIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資金	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	4,016,177.56	-	4,016,177.56
TOTAIS (總額)	965,159,344.17	5,079,857.23	960,079,486.94

MOP
澳門元

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	322,725,582.00	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	338,381,465.63	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	-	661,107,047.63
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	16,000,000.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	261,426,965.58	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	284,941.70	
CREDORES 債權人	424,065.77	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	278,135,973.05
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		4,768,481.87
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		1,709,763.35
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS* 其他儲備*	3,185,522.00	3,185,522.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	0.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	11,172,699.04	11,172,699.04
TOTALS (總額)		960,079,486.94

*其他儲備包含澳門幣3,185,522元的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣434,389元）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 3 185 522 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 434 389 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

MOP
澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	4,812,675.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	29,993,330.36
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	558,587,350.69
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	203,284,511.90
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	2,956,938.24
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,861,068.87
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	63,862,759.70
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	63,862,759.70
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	1,704,760.00

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	14,284,120.22	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	35,447,364.36
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,156,373.96
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,260,727.67
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	5,043,508.95	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	-	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	97,389.20
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	-	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	9,954.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	340,629.02	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,000,729.54		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	224,969.05		
IMPOSTOS 稅項	139,410.02		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	10,000.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	1,077,326.73		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	1,080,762.73		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,770,352.93		
TOTAIS (總額)	38,971,809.19	TOTAIS (總額)	38,971,809.19

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門元

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	13,770,352.93
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	4,601,821.05	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	427,228.50
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,513,515.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	4,601,821.05
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制增撥的備用金	1,511,367.39	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	11,172,699.04		
TOTAIS (總額)	18,799,402.48	TOTAIS (總額)	18,799,402.48

O Gerente-Geral da Sucursal de Macau

總經理

Wong Fook Por

黃福波

O Chefe da Contabilidade

會計主管

Leong Wai Kun

梁惠娟

業務發展之簡報

二零零五年澳門經濟持續發展，在博彩旅遊業帶動下，各行各業都發展蓬勃。本分行的業務亦跟隨澳門經濟得以發展，二零零五年全年盈利達澳門幣壹仟壹佰壹拾餘萬。

未來一年，在澳門特別行政區政府的領導下，澳門的經濟建設，料可提升及可持續發展，本分行展望本地區二零零六年經濟將持續向好發展。本分行將一如既往，秉承穩健作風，承諾以最佳質素及態度為澳門廣大市民、工商界企業服務。

東亞銀行澳門分行

總經理

黃福波

Síntese do relatório de actividade

A economia de Macau no ano 2005, desenvolveu-se rapidamente em todos os sectores de actividades liderada pelos sectores dos jogos e turismo. A sucursal mediante esse desenvolvimento e sucesso, obteve um lucro de onze milhões e cem mil patacas.

No futuro ano, com a liderança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a economia de Macau vai continuar o seu desenvolvimento. A sucursal vai continuar oferecer como o anterior, a melhor qualidade de serviço aos sectores comercial e industrial e cidadãos de Macau.

Banco da East Asia, Limitada, Sucursal de Macau.

O Gerente-Geral,

Wong Fook Por

外部核數師報告概要

致 東亞銀行有限公司

澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核東亞銀行有限公司澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月二十四日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月二十四日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para a Gerência do****Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras do Banco da East Asia, Limitada — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 24 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 24 de Maio de 2006.

(是項刊登費用為 \$9,512.00)
(Custo desta publicação \$ 9 512,00)



BNP PARIBAS — SUCURSAL DE MACAU

法國巴黎銀行——澳門分行

(Publicação ao abrigo do artigo 76.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

二零零五年十二月三十一日資產負債表

澳門幣 (MOP)

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,000.13	-	3,000.13
DEPÓSITOS NA AMCM 在AMCM存款	31,599,220.15	-	31,599,220.15
VALORES A COBRAR 應收賬項	-	-	-
DEP. À ORDEM NOUT. INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	14,318,493.70	-	14,318,493.70
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	65,766,249.24	-	65,766,249.24
OURO E PRATA 黃金及白銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	268,083,387.68	-	268,083,387.68
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	152,500,000.00	-	152,500,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,345,985,761.48	-	1,345,985,761.48
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	-	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	-	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-	-	-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	651,679.33	456,130.11	195,549.22
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	362,365.94	362,365.94	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	7,060,865.46	-	7,060,865.46
TOTAIS (總額)	1,886,331,023.11	818,496.05	1,885,512,527.06

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	50,988,417.07	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	143,667,105.72	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,071,177,725.28	1,265,833,248.07
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		392,000,505.95
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	209,109,002.29	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	92,775.93	
CREDORES 債權人	2,123,997.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	211,325,775.22
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	12,207,012.76	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	2,987,649.60	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	15,194,662.36
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	2,338.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	1,155,997.46	1,158,335.46
TOTAIS (總額)		1,885,512,527.06

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

澳門幣 (MOP)

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	128,749,397.85
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	256,158,610.06
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	34,712,979.64
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	47,452,111.18
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,975,503.38
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	291,450.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	291,855.02
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其它備查賬	-

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	46,220,554.28	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	51,159,307.39
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	891,557.69
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	2,552,094.77
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,661,877.45	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	389,680.07	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	930,656.22
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,162.10	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	41,410.15
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	81,913.00	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,118,224.20		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,258,990.64		
IMPOSTOS 稅項	135,270.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	43,550.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	65,646.26		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	334,748.76		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,263,409.46		
TOTAL (總額)	55,575,026.22	TOTAL (總額)	55,575,026.22

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

Conta de lucros e perdas
損益計算表

澳門幣 (MOP)

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	1,263,409.46
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	107,412.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	1,155,997.46	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAL (總額)	1,263,409.46	TOTAL (總額)	1,263,409.46

O Gerente,
分行經理
Sanco Sze

O Chefe da Contabilidade,
會計主管
Franco Kwok

(Anexo à Circular n.º 12/B/94-DSB/AMCM, de 4 de Fevereiro)

外部核數師意見書之概要

致：法國巴黎銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核法國巴黎銀行——澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零六年四月十八日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零六年四月十八日於澳門

**Síntese do parecer dos auditores externos
para a gerência do
BNP Paribas — Sucursal de Macau**

Auditámos as demonstrações financeiras do BNP Paribas — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005 de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Abril de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. A preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 18 de Abril de 2006.

業務報告之概要

由於放款業務有所回升，加上客戶存款之增加，本年度之淨利息收入上升了39%，即澳門幣一百三十九萬元。其他營運收入亦上升了36%，約澳門幣一百一十六萬元。相對地，其他營運開支亦上升了20%，即澳門幣一百三十六萬元。結果，本行二零零五年之稅前盈利較去年度上升了84%，稅前盈利為一百二十六萬元。

法國巴黎銀行

澳門分行

二零零六年四月二十八日

Síntese do relatório de actividade

Devido ao crescimento dos empréstimos concedidos e a subida dos depósitos recebidos, as receitas provenientes de juros do ano acresceram 39%, correspondendo a um milhão, trezentas e noventa mil patacas (MOP 1 390 000,00). Por outro lado, o valor das receitas provenientes de outra exploração subiu também a 36%, equivalendo aproximadamente a um milhão e cento e sessenta mil patacas (MOP 1 160 000,00). Relativamente, o valor das despesas provenientes de outra exploração aumentou também em 20%, ou seja um milhão e trezentas e sessenta mil patacas (MOP 1 360 000,00). Consequentemente, o valor dos lucros antes de impostos em 2005, comparando com o ano transacto, registou um aumento na ordem de 84%, correspondendo a um milhão e duzentas e sessenta mil patacas (MOP 1 260 000,00).

BNP Paribas — Sucursal de Macau

Macau, aos 28 de Abril de 2006.

(是項刊登費用為 \$9,486.00)
(Custo destas publicações \$ 9 486,00)



STANDARD CHARTERED BANK — SUCURSAL DE MACAU

渣打銀行澳門分行

Balança anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,174,780.17		3,174,780.17
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	8,804,834.76		8,804,834.76
VALORES A COBRAR 應收賬項	0.00		0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉ- DITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	8,306.84		8,306.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	47,217,309.06		47,217,309.06
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	709,603,035.39	238,372,282.66	471,230,752.73
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓ- RIO 在本澳信用機構拆放	75,000,000.00		75,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	85,835,378.16		85,835,378.16
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	97,215.52		97,215.52
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,179,078.72		2,179,078.72
TOTALIS 總額	938,142,347.07	244,594,691.11	693,547,655.96

MOP
澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	107,756,310.01	
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO 通知存款	12,411.25	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	89,828,928.16	197,597,649.42
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	365,904.50	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	458,045,092.04	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	18,631,397.83	
CREDORES 債權人		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,465,619.02	478,508,013.39
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		8,123,519.00
PROVISÕES PARA RISCOS DEVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
RESERVA DA REAVALIAÇÃO 重估儲備	(828,362.45)	(828,362.45)
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		4,509,871.53
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(525,179.83)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	6,162,144.90	5,636,965.07
TOTAIS 總額		693,547,655.96

1. As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 4 509 871,53 Patacas. Porque a sucursal adopta as Hong Kong Financial Reporting Standards («HKFRS») na preparação das suas demonstrações financeiras anuais, as perdas de imparidade com base nas HKFRS podem ser inferiores ao nível mínimo, de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso 18/93 da AMCM (o nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das HKFRS (antes dos impostos diferidos de 614 982,48 Patacas). Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas, está reconciliado entre o «Lucro depois de impostos» e os «Resultados do ano de acordo com as regras da AMCM» na Conta de exploração das demonstrações financeiras auditadas anuais.

1. 其他儲備包含澳門幣4,509,871.53的一般風險備用金。分行採用《香港財務報告準則》編制年度財務報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按《第18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。分行會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額（已考慮遞延稅項澳門幣614,982.48）作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」，並在相關審計年度財務報表內的收益表中，以「除稅後溢利」與「根據金融體系法律制度計算的年度業績」之間的調整項目列示。

2. Resultados transitados de exercícios anteriores incluído o prejuízo de MOP 530 746,58 proveniente do ajustamento feito no início do ano 2005 referente às provisões para créditos mal parados e incobráveis devidas no ano 2004 de acordo com «Hong Kong Accounting Standard» n.º 39.

2. 歷年營業結果包含因按《香港會計準則》第39號於上年度應作出的呆壞帳準備金（澳門幣530,746.58）而於2005年初作出調整後之損失。

Demonstração de resultados do exercício de 2005

二零零五年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	9,355,402.74	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	15,335,094.01
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	8,763,281.02
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	190,511.08
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	344,618.57	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	88,511.69	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	21,052.74	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	196,208.69	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,059,664.49		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	134,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 拆舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	437,804.55		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,651,622.64		
TOTAL 總額	24,288,886.11	TOTAL 總額	24,288,886.11

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 低押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	23,978,150.35
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	4,331,159,450.70
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	20,702,252.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	2,445,114.23
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	2,445,114.23
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	945,991,059.78

Contas de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	9,651,622.64
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	9,003.23
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	3,498,480.97	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	6,162,144.90	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	-
TOTAL 總額	9,660,625.87	TOTAL 總額	9,660,625.87

O Gerente da Sucursal de Macau,
Henry BrockmanO Chefe da Contabilidade,
Lou Kam Hong, Winnie

業務報告之概要

在各經濟界別積極協調發展下，2005年錄得之經濟增長率為百分之七。

外來投資、建築業、酒店業和博彩業繼續增長強勁，使澳門繼續作為與外貿及服務行業有關連的廠商和企業的理想平臺。而早前一些以“離岸”公司的形式在澳門成立公司或企業，其業務亦錄得增長。

銀行在2005年于澳門展開一項新的業務發展策略，以便更好地服務銀行的客戶，特別是上述的經濟界別客戶，因此，批出的貸款在扣除撥備後達四億七千一百萬澳門元，相比於2004年的一億六千七百萬，增長率為百分之一百八十二。營運利潤與2004年的一百五十萬澳門元相比，有顯著增加，達九百七十萬澳門元。

由于在2004年對前期的三千三百萬澳門元的營運利潤作出投放，而在2005年沒有作出相同措施的關係，因此，相對於2004年的三千四百五十萬澳門元，2005年的營業年度結餘只為六百二十萬澳門元。

銀行已為將來的發展奠定良好的基礎，渣打銀行澳門分行為此向所有信任本銀行的顧客表示感謝，對於銀行職員已完成的工作和他們投入工作的精神及澳門當局給予銀行的支持和合作也一併表示感謝。

澳門分行經理

Henry Brockman 謹啟

二零零六年五月十六日

Síntese do relatório de actividade

Todos os sectores da economia desenvolveram-se positivamente em 2005, em sintonia com o crescimento registado de 7%.

Enquanto o investimento externo, a construção civil, a indústria hoteleira e o sector do jogo continuaram a crescer fortemente, sublinha-se que Macau continua a constituir uma plataforma ideal para fabricantes e para empresas ligadas ao comércio externo e à indústria de serviços. Notou-se que as empresas nestes sectores que previamente se tinham estabelecido em Macau sob a forma de empresa «Offshore» registaram aumentos nas suas actividades.

O Banco iniciou uma estratégia de crescimento nas suas operações em Macau durante o ano 2005, para melhor servir os seus clientes, especialmente nos sectores acima mencionados, e isto fez com que o crédito concedido após provisões cresceu em 182% para 471 milhões de patacas, comparativamente a 167 milhões de patacas, em 2004. Igualmente notável foi o aumento do lucro de exploração para 9,7 milhões de patacas, relativamente a 1,5 milhões de patacas, em 2004.

Contudo, o lançamento de lucros relativos a exercícios anteriores de 33 milhões de patacas feito em 2004, não foi repetido este ano, tendo por isso o resultado do exercício ficado em 6,2 milhões de patacas, em vez das 34,5 milhões de patacas verificadas em 2004.

Foi criado um bom fundamento para o futuro crescimento do Banco. O Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau expressa assim os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada aos seus funcionários, pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação, bem como às autoridades de Macau, pelo apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 16 de Maio de 2006.

Standard Chartered Bank, Sucursal em Macau

Henry Brockman

Gerente

外部核數師報告概要

致 渣打銀行澳門分行總經理

本核數師已根據澳門核數準則審核渣打銀行澳門分行截至二零零五年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零六年五月十六日就該財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零六年五月十六日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**Para o gerente-geral do Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Macau, as demonstrações financeiras de Standard Chartered Bank, Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2005, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 16 de Maio de 2006.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas derivaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 16 de Maio de 2006.

(是項刊登費用為 \$10,527.00)
(Custo destas publicações \$ 10 527,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00
1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00

1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$100.00
2004	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 90.00 \$130.00
2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 350,00

1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 100,00
2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 90,00 \$ 130,00
2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$141.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 141,00